

Guía docente de la asignatura

## Traducción 3 C Chino (252114P)

Fecha de aprobación: 26/06/2023

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción 3 C
---------------	--	----------------	----------------

<b>Curso</b>	4 <sup>o</sup>	<b>Semestre</b>	2 <sup>o</sup>	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Tener superado 12 créditos del módulo de Lengua A (propia) y su cultura.
- Tener superado 30 créditos del módulo de Lengua C (chino) y su cultura.
- Tener superado 12 créditos del módulo de Traducción C (chino).

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Preparación lingüística.

- Preparación traductológica.
- Preparación documental.
- Traducción inversa.
- Traducción fragmentada.
- Revisión, análisis y crítica de traducciones.
- Traducción individual y en equipo.
- Exposición de lecturas teóricas.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.



- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

#### Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia la lengua china.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los



compañeros.

- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C.

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española y china para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas española y china.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción del español al chino.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.
- Traducir del español al chino un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 200 palabras, en aproximadamente dos horas.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- Tema 1. Preparación lingüística: características fundamentales del léxico del chino moderno, aspectos fundamentales del chino moderno escrito, características fundamentales de los documentos oficiales en chino.
- Tema 2. Preparación traductológica: estrategias y técnicas usuales en la traducción español-chino.
- Tema 3. Preparación documental: diccionarios, fuentes de consulta y documentación en la traducción español-chino.
- Tema 4. Normas de la transliteración español-chino.
- Tema 5. El género textual y el registro lingüístico en la traducción español
- Tema 6. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción español-chino.
- Tema 7. Producción, revisión y evaluación de la traducción.

### PRÁCTICO

- Realización de ejercicios de traducción.
- Comentarios y debates sobre los ejercicios realizados.
- Exposición de lecturas teóricas y correspondientes debates.

## BIBLIOGRAFÍA



**BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

- García Yebra, Valentín (1994). Traducción: historia y teoría. Madrid: Editorial Gredos, parte II.
- García Yebra, Valentín (1997). Teoría y práctica de la traducción, 3<sup>o</sup> edición. Madrid: Editorial Gredos.
- García Yebra, Valentín (2006). Experiencias de un traductor. Madrid: Editorial Gredos.
- Hurtado Albir, Amparo (2007): Traducción y traductología, tercera edición. Madrid: Cátedra.
- Newmark, Peter (1992): Manual de traducción, versión española de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.
- Ramírez Bellerín, Laureano (2004): Manual de traducción chino / castellano. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Sheng, Li (2007): Curso de traducción del español al chino, 3<sup>o</sup> reimpresión. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press Co., Ltd.
- Sun, Jiameng, Meng, Jicheng y Ni, Huadi (1991): Curso de traducción del español al chino, 2<sup>o</sup> reimpresión. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zhao, Shiyu (1999): Comparación bilingüe entre el chino y el español. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press Co., Ltd.

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

- Beijing Waiguoyu Xueyuan Xibanyayu Xi (1986): Nuevo diccionario español-chino. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Sun, Yizhen et al (2000): Nuevo diccionario chino-español. Beijing: The Commercial Press.
- Sun, Yizhen et al (2008): Nueva era Gran diccionario español-chino. Beijing: Shangwu Yinshuguan, 2008.
- Xin Hua (1973): Xibanyayu xingming yiming shouce. Guía de transliteración de apellidos y nombres del español, 2<sup>o</sup> reimpresión. Beijing: The Commercial Press.
- Xinhua Tongxunshe Yimingshi (2007): Names of the world's peoples, 2<sup>o</sup> edición, Beijing: China Publishing Group Corporation y China Translation & Publishing Corporation, tomo I y tomo II.
- Zhongguo Guojia Biaozhunhua Guanli Weiyuanhui (2009): Transformation guidelines of geographical names from foreign languages into Chinese: Spanish, en Xinwen Chuban Zongshu Keji Fazhan Si et al. (eds.) (2009): Zuozhe bianji changyong biao zhun ji guifan. Normas y reglas usuales de autores y redactores. 10<sup>o</sup> reimpresión, pp. 213-225. Beijing: Standards Press of China.
- Zhou Dingguo et al. (2008): Place names of the world. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.

**ENLACES RECOMENDADOS**

- <http://dict.baidu.com>
- <http://www.zdic.net>
- [www.esdict.cn](http://www.esdict.cn)
- <http://www.tac-online.org.cn>
- <http://cidian.aies.cn>
- <http://new.gb.oversea.cnki.net/index>
- <https://b-ok.org>
- <http://cn.epubee.com>
- <http://www.nssd.org>

**METODOLOGÍA DOCENTE**

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua sobre la participación en la parte teórica, la realización de los ejercicios y prácticas, y el resultado de una prueba final.

- Parte teórica: preparación lingüística, preparación traductológica y preparación documental.
- Ejercicios: traducción español-chino de textos cortos seleccionados.
- Prácticas: exposición de lecturas teóricas sobre cuestiones de la traducción español-chino.
- Prueba final: traducción español-chino de un texto corto para examinar el aprendizaje del alumnado.

El porcentaje de las ponderaciones de estas actividades se establecerá por término medio y la calificación final será la suma de las notas obtenidas en ellas.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria la evaluación se realizará en la Facultad de Traducción e Interpretación mediante:

- Traducción individual español-chino de un texto de alrededor de 200 palabras: 65%.
- Informe adicional del proceso de dicha traducción realizada 35%.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación se realizará mediante:

- Traducción individual español-chino de un texto de alrededor de 200 palabras: 65%.
- Informe adicional del proceso de dicha traducción realizada 35%.

